

PRÉFACE

SUR LE PROPHÈTE SOPHONIE

On ne sait rien de certain sur les circonstances de la vie du prophète Sophonie (en hébr. : Tsephania). D'après le titre de ses prophéties, il écrivit sous Josias, roi de Juda, qui parvint au trône l'an 641 avant J.-C. (*4. Rois*, 22, 1). Il ne peut pas avoir prophétisé vers les dernières années de ce roi, qui mourut 640 avant J.-C., puisqu'il parle comme d'un événement futur de la destruction de Ninive, qui arriva 625 ans avant J.-C., et qu'il reprend le culte de Baal (1, 3-9), que Josias extirpa dans les dernières années de son règne, en rétablissant le culte du vrai Dieu. Sophonie annonce aux habitants du royaume de Juda qu'ils seront emmenés en captivité, à moins qu'ils ne se convertissent et ne reviennent au Seigneur, et il prédit également à plusieurs peuples étrangers qu'ils périront. Il place à la fin des paroles de consolation, en faisant espérer aux captifs le retour dans leur patrie et en prédisant la propagation universelle du royaume du Messie parmi les peuples. De tout temps les Juifs et les chrétiens ont placé les prophéties de Sophonie parmi les écrits inspirés.

LE PROPHÈTE SOPHONIE

CHAPITRE PREMIER.

*Menace de la dévastation en punition du culte des idoles. Le châti-
ment ne tardera pas à éclater.*

1. Verbum Domini, quod factum est ad Sophoniam filium Chusi, filii Godoliæ, filii Amariæ, filii Ezechiæ, in diebus Josiæ filii Amon regis Judæ.

2. Congregans congregabo omnia a facie terræ, dicit Dominus :

3. congregans hominem et pecus, congregans volatilia cæli et pisces maris : et ruinæ impiorum erunt : et disperdam homines a facie terræ, dicit Dominus.

4. Et extendam manum meam super Judam, et super omnes habitantes Jerusalem : et disperdam de loco hoc reliquias Baal, et nomina ædituorum cum sacerdotibus ;

5. et eos qui adorant super tecta militiam cæli, et adorant et jurant

1. La parole du Seigneur, qui fut adressée à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezécias ¹, sous le règne de Josias ², fils d'Amon, roi de Juda.

2. Je rassemblerai tout ce qui se trouvera sur la face de la terre ³, dit le Seigneur.

3. Je rassemblerai les hommes et les bêtes, les oiseaux du ciel et les poissons de la mer ⁴; je ruinerai les impies ⁵, et je ferai disparaître les hommes de dessus la terre, dit le Seigneur.

4. J'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem ⁶; et j'exterminerai de ce lieu les restes de Baal ⁷, les noirs de ses ministres avec les prêtres ⁸;

5. Ceux qui adorent les astres du ciel sur les dômes des maisons ⁹, ceux qui adorent

¶ 1. — ¹ Dans l'hébreu : d'Ezéchias; non pas le roi de ce nom, car il n'y a pas addition « roi de Juda. »

² Voyez son histoire 4. *Rois*, 22, 23. 1-30. 2. *Par.* 33, 35. 34, 1. Quand? Voyez l'Avant-propos.

¶ 2. — ³ Je réduirai tout le pays en solitude.

¶ 3. — ⁴ La nature souffre avec les hommes coupables (1. *Moy.* 3, 17), de même qu'elle sera glorifiée avec les justes (*Rom.* 8, 21. 22), parce que l'homme t'ent à la nature par son corps.

⁵ Dans l'hébreu : ... de la mer; les scandales (les idoles) avec les impies.

¶ 4. — ⁶ Sous les traits qui précèdent et qui suivent les châtimens de Dieu, il faut voir la captivité de Babylone.

⁷ tout ce qui se trouvera de Baal, toutes ses statues. Baal était une divinité des Syriens et des Phéniciens, le symbole du soleil, auquel, sous cette figure, on rendait les honneurs divins. Telle était la pensée au moins des plus éclairés; la populace adorait le tronçon.

⁸ les ministres des idoles et les prêtres de Jéhovah; car ces derniers aussi s'adonnaient aux pratiques de l'idolâtrie (*Voy. pl. b.* 3, 4).

¶ 5. — ⁹ Voy. *Jér.* 19, 13.

le Seigneur et jurent en son nom, et qui jurent au nom de Melchom¹⁰;

6. ceux qui se détournent du Seigneur, et ne veulent point marcher après lui, ceux qui ne cherchent point le Seigneur, et ne se mettent point en peine de le trouver.

7. Demeurez en silence devant la face du Seigneur Dieu¹¹; car le jour du Seigneur est proche : le Seigneur a préparé sa victime, et il a invité ses conviés¹².

8. En ce jour de la victime du Seigneur, je visiterai les princes, les enfants du roi¹³, et tous ceux qui s'habillent de vêtements étrangers¹⁴;

9. et je punirai tous ceux qui entrent insolument dans le temple¹⁵, et qui remplissent d'iniquité et de tromperie la maison du Seigneur leur Dieu¹⁶.

10. En ce temps-là, dit le Seigneur, on entendra de la porte des poissons un grand cri; et de la seconde porte¹⁷, des hurlements; et le bruit d'un grand carnage retentira du haut des collines¹⁸.

11. Hurlez, vous qui serez pilés en votre ville comme en un mortier¹⁹; toute cette race de Chanaan²⁰ sera réduite au silence²¹, ces gens couverts d'argent²² seront tous exterminés.

12. En ce temps-là je porterai la lumière des lampes jusque dans les lieux les plus

in Domino, et jurant in Melchom.

6. Et qui avertuntur de post tergum Domini, et qui non quæsierunt Dominum, nec investigaverunt eum.

7. Silete a facie Domini Dei : quia juxta est dies Domini, quia præparavit Dominus hostiam, sanctificavit vocatos suos.

8. Et erit : in die hostiæ Domini visitabo super principes, et super filios regis, et super omnes qui induti sunt veste peregrina :

9. et visitabo super omnem, qui arroganter ingreditur super limen in die illa : qui complot domum Domini Dei sui iniquitate et dolo.

10. Et erit in die illa, dicit Dominus, vox clamoris a porta piscium, et ululatus a secunda, et contritio magna a collibus.

11. Ululate habitatores Pilæ : conticuit omnis populus Chanaan, disperierunt omnes involuti argento.

12. Et erit in tempore illo : scru-
tator Jerusalem in lucernis : et

¹⁰ et qui en même temps honorent Melchom, parce que prendre une idole à témoin c'était déclarer par là même qu'on l'honorait (Voy. Jér. 49, 1).

γ. 7. — ¹¹ Le Prophète apostrophe les idolâtres, et les exhorte à trembler devant Dieu, parce que le châtiment est proche.

¹² il a destiné les Chaldéens pour être les ministres de votre extermination.

γ. 8. — ¹³ ceux qui appartiennent à la famille royale.

¹⁴ Les Hébreux avaient une manière de se vêtir qui les distinguait des Gentils (3. Moys. 19, 19. 4. Moys. 15, 38); et il leur était défendu de changer leurs vêtements contre ceux des peuples étrangers, parce que les coutumes païennes amenaient d'ordinaire des pratiques idolâtriques.

γ. 9. — ¹⁵ Dans l'hébreu : qui sautent par dessus le seuil (qui entrent avec légèreté dans le temple). D'autres rendent le sens : Ceux qui, par respect pour le Dieu des Philistins, Dagon, dont la tête lors de sa chute (1. Rois, 5, 5) toucha le seuil du temple, ne marchent point sur le seuil, mais sautent par dessus dans le temple.

¹⁶ qui offrent des sacrifices des biens justement acquis.

γ. 10. — ¹⁷ Cette seconde porte, c'est-à-dire cette seconde partie de la ville, avait été bâtie par Manassés, peu de temps avant Josias (2. Par. 33, 14). Le Prophète dépeint avec de vives couleurs la dévastation lors de la prise de Jérusalem par les Chaldéens.

¹⁸ sur lesquelles Jérusalem était bâtie.

γ. 11. — ¹⁹ Litt. : habitants du mortier, — de Jérusalem, où les habitants seront broyés, comme s'ils étaient dans un mortier. Jérusalem était surnommée, par honneur, *Mikdash* (lieu sacré, sanctuaire); c'est par allusion à ce surnom que le Prophète, pour la couvrir de confusion, l'appelle *Maktesch* (mortier).

²⁰ toute la nation des Juifs, qui, par leurs sentiments (par leur esprit d'usure, de trafic et de fraude), sont devenus semblables aux Chananéens (Voy. Osée, 12, 7).

²¹ c'est-à-dire sera exterminée.

²² qui mettent toute leur confiance dans les richesses, dont ils sont comme couverts. Dans l'hébreu : chargés d'argent.

visitabo super viros defixos in fœcibus suis : qui dicunt in cordibus suis : Non faciet bene Dominus, et non faciet male.

13. Et erit fortitudo eorum in direptionem, et domus eorum in desertum : et ædificabunt domos, et non habitabunt : et plantabunt vineas, et non bibent vinum earum.

14. Juxta est dies Domini magnus, juxta est et velox nimis : vox diei Domini amara, tribulabitur ibi fortis.

15. Dies iræ dies illa, dies tribulationis et angustiae, dies calamitatis et miseriae, dies tenebrarum et caliginis, dies nebulæ et turbinis,

16. dies tubæ et clangoris super civitates munitas, et super angulos excelso.

17. Et tribulabo homines, et ambulabunt ut cæci, quia Domino peccaverunt : et effundetur sanguis eorum sicut humus, et corpora eorum sicut stercola.

18. Sed et argentum eorum, et aurum eorum non poterit liberare eos in die iræ Domini : in igne zeli ejus devorabitur omnis terra, quia consummationem cum festinatione faciet cunctis habitantibus terram.

cachés de Jérusalem ²³, et je visiterai dans ma colère ceux qui sont enfoncés dans leurs ordures ²⁴, qui disent en leur cœur : Le Seigneur ne fera ni bien ni mal ²⁵.

13. Toutes leurs richesses seront pillées, et leurs maisons ne seront plus qu'un désert; ils feront des bâtiments, et il n'y demeureront pas; ils planteront des vignes et ils n'en boiront point le vin.

14. Le jour du Seigneur est proche; il est proche ce grand jour, il s'avance à grands pas : j'entends déjà les bruits lamentables ²⁶ de ce jour du Seigneur où les plus puissants seront accablés de maux ²⁷.

15. Ce jour sera un jour de colère, un jour de tristesse et de serrement de cœur, un jour d'affliction et de misère, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et de tempêtes,

16. un jour où les villes fortes et les hautes tours trembleront au fier retentissement de la trompette ²⁸.

17. Je frapperai les hommes de plaies, et ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre le Seigneur : leur sang sera répandu comme la poussière, et leurs corps morts seront comme du fumier.

18. Tout leur or et leur argent ne pourra les délivrer au jour de la colère du Seigneur. Le feu de son indignation ²⁹ va dévorer toute la terre, parce qu'il se hâtera d'exterminer tous ceux qui l'habitent.

‡. 12. — ²³ pour tirer et exposer au châtement même ce qu'il y a de plus caché.

²⁴ Litt. : ceux qui sont enfoncés dans leur lie, — qui se croient en sûreté. On laisse le vin reposer sur la lie pour lui donner de la force et de la couleur et pour le conserver. De là la lie est la figure de la force et de la sécurité.

²⁵ Dieu ne fait ni bien aux bons, ni mal aux méchants; mais tout, le bien et le mal, est l'œuvre du hasard; c'est pourquoi nous passons notre vie dans la sécurité et dans la joie (Jérôme).

‡. 14. — ²⁶ pleins d'anxiété.

²⁷ Litt. : où le fort sera dans l'angoisse, — où même le plus fort. D'autres traduisent l'hébreu : ... pas; les cris au jour du Seigneur seront violents, le fort criera avec fureur (pour avoir du secours).

‡. 16. — ²⁸ sonnante pour ranimer le courage des combattants. Le jour de vengeance qui est ici annoncé, avait déjà été prédit par Joël (2, 1, 2), et c'est la capivité de Babylone. Saint Jérôme y trouve la figure du châtement qui un jour, à la fin des temps, frappera ce grand nombre de chrétiens qui vivent en païens.

‡. 18. — ²⁹ Litt. : de son zèle, — de sa colère.

CHAPITRE II.

Exhortation à la pénitence. Châtiments contre les Philistins, les Ammonites, les Moabites, les Ethiopiens et les Assyriens.

1. Venez tous, assemblez-vous ¹, peuple médigne d'être aimé,

2. avant que l'ordre de Dieu ² forme tout d'un coup ce jour terrible comme un tourbillon ³ de poussière, avant que la fureur du Seigneur éclate contre vous, et que sa colère fonde sur vous ⁴.

3. Cherchez le Seigneur, vous tous qui êtes doux et humbles sur la terre ⁵, vous qui avez été selon ses préceptes. Ne cessez point de chercher la justice et la douceur ⁶, afin que vous puissiez trouver quelque asile au jour de la colère du Seigneur.

4. Car Gaza sera détruite, Ascalon deviendra un désert, Azot sera ruinée en plein midi, et Accaron sera renversée jusqu'aux fondements ⁷.

5. Malheur à vous qui habitez sur la côte de la mer ⁸, peuple d'hommes perdus ⁹, Chanaan ¹⁰, terre des Philistins. La parole du Seigneur va tomber sur vous; je vous exterminerai sans qu'il reste un seul de vos habitants.

6. La côte de la mer deviendra un lieu de repos pour les pasteurs, et un parc pour les brebis.

7. Elle deviendra une retraite pour ceux

1. Convenite, congregamini gens non amabilis :

2. Præusquam pariat jussio quasi pulverem transeuntem diem, antequam veniat super vos ira furoris Domini, antequam veniat super vos dies indignationis Domini.

3. Quærite Dominum omnes mansueti terræ, qui judicium ejus estis operati : quærite justum, quærite mansuetum : si quomodo abscondamini in die furoris Domini.

4. Quia Gaza destructa crit, et Ascalon in desertum, Azotum in meridie ejicient, et Accaron eradicebitur.

5. Væ qui habitatis funiculum maris, gens perditorum : verbum Domini super vos Chanaan terra Philistinorum, et disperdam te, ita ut non sit inhabitator.

6. Et erit funiculus maris requies pastorum, et caulæ pecorum :

7. et erit funiculus ejus, qui re-

1. 1. — ¹ pour faire pénitence, et implorer miséricorde.

2. 2. — ² Litt. : avant que l'ordre — de Dieu.

3. Dans l'hébreu : avant que le jour passe (arrive) comme la paille

4. Telle est la longanimité du Seigneur; il invite à la pénitence, pour n'être pas obligé de punir.

5. 3. — ⁵ Le Prophète s'adresse au petit nombre d'âmes fidèles qu'il y avait par le peuple.

6. et l'humilité, deux vertus qui sont en même temps désignées par l'expression hébraïque.

7. 4. — ⁷ Car le châtiment sera si grand, que toutes les nations voisines, les Philistins, etc., y seront enveloppées. Le châtiment frappa les Juifs à cause des dispositions païennes de leurs cœurs; il devait donc aussi frapper les Gentils. Les villes ici désignées sont des villes des Philistins. La prophétie fut accomplie par Nabuchodonosor, qui, après la conquête de Jérusalem, s'assujétit tous les royaumes circonvoisins (Voyez Jérém. 47, note 1).

8. 5. — ⁸ Litt. : à vous qui habitez le cordeau de la mer, — les pays sur la côte méridionale de la mer. Malheur à vous, Philistins!

9. Dans l'hébreu : peuple de Céréthim (originaire de Crète). Il y a dans ce mot qui dérive de Carath (extirper), une allusion aux projets de ruine, que les Philistins étaient toujours disposés à mettre à exécution contre les Juifs.

10. c'est-à-dire pays dont les habitants sont aussi méchants que les Chananéens.

manserit de domo Juda : ibi pascentur, in domibus Ascalonis ad vesperam requiescent : quia visitabit eos Dominus Deus eorum, et avertet captivitatem eorum.

8. **Audivi opprobrium Moab, et blasphemias filiorum Ammon : quæ exprobraverunt populo meo, et magnificati sunt super terminos eorum.**

9. **Propterea vivo ego, dicit Dominus exercituum Deus Israel, quia Moab ut Sodoma erit, et filii Ammon quasi Gomorrha, siccitas spinarum, et acervi salis, et desertum usque in æternum : reliquias populi mei diripient eos, et residui gentis meæ possidebunt illos.**

10. **Hoc eis eveniet pro superbia sua : quia blasphemaverunt, et magnificati sunt super populum Domini exercituum.**

11. **Horribilis Dominus super eos, et attenuabit omnes deos terræ : et adorabunt eum viri de loco suo, omnes insulæ gentium.**

12. **Sed et vos Æthiopes interfecti gladio meo eritis.**

13. **Et extendet manum suam super aquilonem, et perdet Assur : et ponet speciosam in solitudinem, et in invium, et quasi desertum.**

14. **Et accubabunt in medio ejus greges, omnes bestię gentium : et onocrotalus et ericius in**

qui seront demeurés de la maison de Juda. Ils trouveront là des pâturages, ils se reposeront le soir dans les maisons d'Ascalon, parce que le Seigneur leur Dieu les visitera et qu'il les fera revenir du lieu où ils auront été captifs.

8. J'ai entendu les insultes de Moab, et les blasphèmes des enfants d'Ammon¹¹, qui ont traité mon peuple avec outrage¹², qui ont agrandi leur royaume en s'emparant de leurs terres¹³.

9. C'est pourquoi je jure par moi-même, dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, que Moab deviendra comme Sodome, et les enfants d'Ammon comme Gomorrhe. Leur terre ne sera plus qu'un amas d'épines sèches, que des monceaux de sel¹⁴, et une solitude éternelle. Le reste de mon peuple les pillera, et ceux d'entre les miens qui auront survécu à leur malheur, en seront les maîtres.

10. C'est pour leur orgueil que ces maux leur arriveront, parce qu'ils se sont élevés d'une manière insolente et pleine de blasphèmes sur le peuple du Dieu des armées.

11. Le Seigneur se rendra terrible dans leur châtement ; il anéantira tous les dieux de la terre, et il sera adoré par chaque homme dans chaque pays, et par toutes les îles des nations¹⁵.

12. Mais vous, ô Ethiopiens ! dit le Seigneur, vous tomberez aussi morts sous le fer de mon épée¹⁶.

13. Le Seigneur étendra sa main contre l'aquilon, il perdra le peuple d'Assyrie¹⁷, il dépeuplera leur ville qui était si belle¹⁸, et la changera en une terre par où personne ne passe, et en un désert.

14. Les troupeaux se reposeront au milieu d'elle, et toutes les bêtes des pays d'alentour. Le butor¹⁹ et le hérisson habiteront

¶ 8. — ¹¹ Sur Moab voyez *Isaïe*, 15, 1 ; sur Ammon, *Isaïe*, 11, 14. *Jérémie*, 49, 2. ¹² en se mettant en possession des lieux délaissés par les Israélites, lorsque ceux-ci furent emmenés en captivité par les Assyriens (Voyez *Amos*, 1, 13).

¹³ Litt. : de leurs frontières, — de leurs possessions.

¶ 9. — ¹⁴ Dans l'hébreu : des carrières de sel, c'est-à-dire des lieux d'où l'on extrait le sel, et par conséquent stériles ; car sur un terrain salé rien ne croît.

¶ 11. — ¹⁵ Du châtement des Moabites, le Prophète passe à l'extirpation du paganisme en général, et il jette un coup d'œil sur les temps où l'on adorera partout le Seigneur. Les îles des nations sont, pour les Hébreux, toutes les contrées de l'Occident. C'est là que le christianisme a obtenu ses premiers et ses plus grands succès.

¶ 12. — ¹⁶ Comp. *Amos*, 9, 7. Ils combattirent avec le roi d'Égypte Néchao (3. *Rois*, 23, 29) contre Israël, et ils furent pareillement défaits par Nabuchodonosor (Voy. *Ezéch.* 30, 5).

¶ 13. — ¹⁷ Voyez l'Introduction au prophète Nahum.

¹⁸ Ninive.

¶ 14. — ¹⁹ D'autres traduisent : le pélican.

dans ses riches vestibules ²⁰, les oiseaux crieront sur les fenêtres ²¹, et le corbeau au-dessus des portes ²², parce que j'anéantirai toute sa puissance.

15. Voilà cette orgueilleuse ville qui se tenait si assurée, qui disait en son cœur : Je suis l'unique, et après moi il n'y en a point d'autre. Comment a-t-elle été changée en un désert, et en une retraite de bêtes sauvages ? Tous ceux qui passeront au travers d'elle lui insulteront avec des sifflements et des gestes pleins de mépris ²³.

liminibus ejus morabuntur : vox cantantis in fenestra, corvus in superliminari, quoniam attenuabo robur ejus.

15. Hæc est civitas gloriosa habitans in confidentia : quæ dicebat in corde suo : Ego sum, et extra me non est alia amplius : quomodo facta est in desertum cubile bestiarum ? omnis qui transit per eam, sibilabit, et movebit manum suam.

CHAPITRE III.

Menaces et vengeance contre Jérusalem. Promesse des temps messianiques.

1. Malheur à la ville qui irrite sans cesse le Seigneur, et qui après avoir été rachetée, demeure *stupidie* ¹ comme une colombe ².

2. Elle n'a point écouté la voix, ni reçu les instructions ; elle n'a point mis sa confiance au Seigneur, et elle ne s'est point approchée de son Dieu.

3. Ses princes sont au milieu d'elle comme des lions rugissants ³ ; ses juges sont comme des loups qui dévorent leur proie au soir ⁴, sans rien laisser pour le lendemain ⁵.

4. Ses prophètes sont des extravagants ⁶, des hommes sans foi ⁷ ; ses prêtres ont souillé les choses saintes ⁸, et ils ont violé la loi par leurs injustices ⁹.

1. Væ provocatrix, et redempta civitas, columba.

2. Non audivit vocem, et non suscepit disciplinam : in Domino non est confisa, ad Deum suum non appropinquavit.

3. Principes ejus in medio ejus quasi leones rugientes : judices ejus lupi vespere, non relinquent in mane.

4. Prophetæ ejus vesani, viri infideles : sacerdotes ejus polluerunt sanctum, injuste egerunt contra legem.

²⁰ dans ses maisons détruites.

²¹ Litt. : la voix de celui qui chante retentira, etc. — Les cris plaintifs de ces animaux retentiront, etc.

²² D'autres traduisent l'hébreu : et les décombres couvriront ses seuils.

ŷ. 15. — ²³ Litt. : siffleront et agiteront la main. — Gestes de moquerie et d'une joie maligne.

ŷ. 1. — ¹ à la ville de Jérusalem, que Dieu a si souvent délivrée de la main de ses ennemis, et qui néanmoins provoque encore sa colère.

² qui se laisse séduire et entraîner jusqu'à l'idolâtrie et à toutes les abominations païennes. Dans l'hébreu : Malheur à la rebelle et à celle qui est souillée, à la ville pleine d'oppression.

ŷ. 3. — ³ qui ne respirent qu'après quelque proie.

⁴ Voy. *Hab.* 1, 8.

⁵ qui dévorent tout, dont l'avidité pour la rapine est insatiable.

ŷ. 4. — ⁶ Ses faux prophètes sont assez insensés pour faire au peuple des promesses de bonheur, au lieu de lui faire entendre les menaces des châtimens qui sont sur le point de le frapper (Comp. *Jér.* 23, 11-32. *Oséé*, 4, 5. 9. 7). D'autres traduisent : sont des téméraires.

⁷ parce qu'ils trompent au moyen de fausses prophéties.

⁸ par le culte des idoles, qu'ils pratiquent au dedans et au dehors du temple (Voy. *Ezéch.* 22, 26).

⁹ Dans l'hébreu : ils ont fait violence à la loi, — par des interprétations forcées.

5. Dominus justus in medio ejus non faciet iniquitatem : mane judicium suum dabit in lucem, et non abscondetur : nescivit autem iniquus confusionem.

6. Disperdidi gentes, et dissipati sunt anguli earum : desertas feci vias eorum, dum non est qui transeat : desolatæ sunt civitates eorum, non remanente viro, neque ullo habitatore.

7. Dixi : Attamen timebis me, suscipies disciplinam : et non peribit habitaculum ejus, propter omnia in quibus visitavi eam : verumtamen diluculo surgentes corruperunt omnes cogitationes suas.

8. Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meæ in futurum, quia judicium meum ut congregem gentes, et colligam regna : et effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei : in igne enim zeli mei devorabitur omnis terra.

9. Quia tunc reddam populis labium electum, ut invocent om-

5. Le Seigneur qui est au milieu d'elle est juste, et il ne fera rien que de juste. Dès le matin, dès le point du jour, il produira son jugement à la lumière, et il ne se cachera point; mais ce peuple perverti a essayé toute honte¹⁰.

6. J'ai exterminé les peuples; leurs tours ont été abattues; j'ai rendu leurs chemins déserts¹¹ sans qu'il y ait plus personne qui y passe; leurs villes sont désolées; il n'y reste plus aucun homme, il n'y a plus personne qui y habite¹².

7. J'ai dit¹³ : Au moins après cela vous me craindrez, vous profiterez de mes avertissements; leur ville¹⁴ évitera la ruine pour tous les crimes dont je l'ai reprise. Et cependant ils se sont hâtés de se corrompre dans toutes leurs affections et leurs pensées.

8. C'est pourquoi attendez-moi, dit le Seigneur, pour le jour à venir de ma résurrection¹⁵ : car j'ai résolu d'assembler les peuples, et de réunir les royaumes¹⁶, pour répandre sur eux¹⁷ mon indignation, pour y répandre toute ma fureur, parce que toute la terre sera dévorée par le feu de ma colère et de ma vengeance¹⁸.

9. Ce sera alors¹⁹ que je rendrai pures les lèvres des peuples²⁰, afin que tous invo-

γ. 5. — ¹⁰ Malgré tout cela (4-4), Dieu se conduira selon la justice, il traitera chacun selon ses mérites, et il fait déclarer par ses prophètes ce qui est juste, afin que personne ne l'ignore; mais les hommes d'iniquité continuent sans honte à vivre dans leur impiété.

γ. 6. — ¹¹ Litt. : leurs voies, leurs rues, — dans les villes.

¹² J'ai tout fait pour mon peuple (dit Dieu), je l'ai délivré de la main des Egyptiens (2. Moys. 14), j'ai exterminé les Chananéens de la terre promise (Liv. de Jos.).

γ. 7. — ¹³ en voyant leur infidélité qui se renouvelle sans cesse.

¹⁴ Litt. : son habitation (du peuple juif).

γ. 8. — ¹⁵ D'autres traduisent l'hébreu : C'est pourquoi attendez-moi, dit le Seigneur, pour le jour où je me lèverai pour le butin. C'est pourquoi attendez-moi comme juge au jour où je me lèverai pour exercer mes vengeances, pour amener un autre avenir (des temps nouveaux). Le Prophète veut parler du châtimeut de la captivité de Babylone, après laquelle les temps nouveaux commencèrent, en tant qu'ils ouvraient la voie aux temps messianiques. Ainsi qu'il arrive fréquemment dans les prophètes, les diverses périodes des temps messianiques sont ici (9-20) réunies et rapprochées, certains traits convenant spécialement au retour de la captivité de Babylone (γ. 19. 20), d'autres au premier avènement de Jésus-Christ (γ. 11. 12. 14-17), d'autres aux derniers temps (9-10. 13. 18).

¹⁶ qui se trouvent sous le sceptre des Chaldéens.

¹⁷ sur les Juifs.

¹⁸ Toute la terre sera dévastée, et ses habitants seront transportés dans d'autres contrées.

γ. 9. — ¹⁹ lorsque le châtimeut de la captivité de Babylone sera passé. Le Prophète, dans ce qui suit, parle des bénédictions des temps messianiques, lesquelles se réaliseront pas, il est vrai, immédiatement après la captivité de Babylone, mais pour lesquelles la voie se préparait.

²⁰ Litt. : Je donnerai alors de nouveau aux peuples des lèvres pures (qui n'invocent que le vrai Dieu).

quent le nom du Seigneur, et que tous se soumettent à son joug dans un même esprit²¹.

10. Ceux qui demeurent au-delà des fleuves d'Éthiopie viendront m'offrir leurs prières, et les enfants de mon peuple dispersé m'apporteront leurs présents²².

11. En ce temps-là vous ne serez plus dans la confusion pour toutes les œuvres criminelles par lesquelles vous avez violé ma loi, parce que j'exterminerai du milieu de vous ceux qui, par leurs paroles pleines de faste, vous entretenaient dans votre orgueil, et que vous ne vous élèverez plus à l'avenir de ce que vous possédez ma montagne sainte²³.

12. Mais je laisserai au milieu de vous un peuple pauvre et destitué de toutes choses²⁴; et ils espéreront au nom du Seigneur²⁵.

13. Ceux qui resteront d'Israël ne commettront point d'iniquité, et ne diront point de mensonge : il n'y aura point dans leur bouche de langue trompeuse, parce qu'ils seront comme des brebis qui paissent et qui se reposent, sans qu'il y ait personne qui les épouvante²⁶.

14. Fille de Sion²⁷, chantez des cantiques de louanges : Israël, poussez des cris d'allégresse : fille de Jérusalem, soyez transportée de joie, et tressaillez de tout votre cœur.

15. Le Seigneur a effacé l'arrêt de votre condamnation, il a éloigné de vous vos ennemis : le Seigneur, le roi d'Israël, est au milieu de vous, vous ne craignez plus à l'avenir aucun mal.

nes in nomine Domini, et serviant ei humero uno.

10. Ultra flumina Æthiopiæ inde supplices mei, filii dispersorum meorum deferent munus mihi.

11. In die illa non confunderis super cunctis adinventionibus tuis, quibus prævaricata es in me : quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbæ tuæ, et non adicies exaltari amplius in monte sancto meo.

12. Et derelinquam in medio tui populum pauperem et egenum : et sperabunt in nomine Domini.

13. Reliquiæ Israel non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, et non inuenietur in ore eorum lingua dolosa : quoniam ipsi pascentur, et accubabunt, et non erit qui exterreat.

14. Lauda filia Sion : juba Israël : lætare, et exulta in omni corde filia Jerusalem.

15. Abstulit Dominus judicium tuum, avertit inimicos tuos : rex Israel Dominus in medio tui, non timebis malum ultra.

²¹ Ceci ne s'applique qu'imparfaitement au temps qui suit immédiatement la captivité de Babylone, bien qu'à cette époque un grand nombre de Gentils, à la vue de la puissance que Dieu déploya en faveur des Juifs, se sentirent portés à l'honorer. Dans le sens adéquat, tout cela se rapporte à la vocation des Gentils par Jésus-Christ, spécialement vers la fin des temps, alors qu'il n'y aura qu'un seul pasteur et qu'une seule bergerie.

γ. 10. — ²² Mes adorateurs, qui vivent dans la dispersion, viendront à moi des contrées les plus éloignées, et m'apporteront les offrandes d'un cœur pur. L'Éthiopie est située au-delà de l'Arabie et des rivières qui forment le Nil; elle est mise en général pour les pays les plus éloignés qui peu à peu voient l'Église s'établir parmi eux.

γ. 11. — ²³ Alors vous ne retombez plus dans vos anciens péchés, parce qu'après vous ne vous glorifierez plus des privilèges extérieurs (Matth. 3, 9), qui vous rendent audacieux dans le mal, mais vous opérerez votre salut avec une humble confiance dans le Seigneur.

γ. 12. — ²⁴ Jésus-Christ prêcha l'Évangile aux pauvres.

²⁵ ils mettront leur confiance dans le Seigneur lui-même, dans le Sauveur, dans ses mérites.

γ. 13. — ²⁶ Ce sera un peuple de vérité et de justice (Voy. Isaïe, 41, 9. 54, 13. 59, 21. Jér. 31, 33. Joël, 2, 28 et suiv.).

γ. 14. — ²⁷ Habitants de Sion.

16. In die illa dicetur Jerusalem : Noli timere : Sion, non dissolvantur manus tuæ.

17. Dominus Deus tuus in medio tui fortis, ipse salvabit : gaudebit super te in lætitia, silebit in dilectione sua, exultabit super te in laude.

18. Nugas, qui a lege recesserant, congregabo, quia ex te erant : ut non ultra habeas super eis opprobrium.

19. Ecce ego interficiam omnes, qui affligerunt te in tempore illo : et salvabo claudicantem : et eam, quæ ejecta fuerat, congregabo : et ponam eos in laudem, et in nomen, in omni terra confusionis eorum :

20. In tempore illo, quo adducam vos ; et in tempore, quo congregabo vos : dabo enim vos in nomen, et in laudem omnibus populis terræ, cum convertero captivitatem vestram coram oculis vestris, dicit Dominus.

16. En ce jour-là on dira à Jérusalem ²⁸ : Ne craignez point ; que vos mains ne s'affaiblissent point, ô Sion ²⁹ !

17. Le Seigneur votre Dieu, le Dieu fort est au milieu de vous ; c'est lui-même qui vous sauvera ; il mettra son plaisir et sa joie en vous ; il ne se souviendra plus que de l'amour qu'il vous a porté ³⁰, et vous serez le sujet des cantiques que l'on chantera avec allégresse à sa louange.

18. Je rassemblerai ces hommes vains qui avaient abandonné la loi, je les rassemblerai, parce qu'ils vous appartenaient, afin que vous n'ayez plus en eux un sujet de honte ³¹.

19. En ce temps-là je ferai mourir tous ceux qui vous auront affligés ; je sauverai celle qui boitait ; je ferai revenir celle qui avait été exilée, et je rendrai le nom de ce peuple célèbre dans tous les pays où il avait été en opprobre.

20. En ce temps-là où je vous ferai venir à moi, et où je vous rassemblerai tous, je vous établirai en honneur et en gloire devant tous les peuples de la terre, lorsque j'aurai fait revenir devant vos yeux toute la troupe de vos captifs, dit le Seigneur ³².

ŷ. 16. — ²⁸ Jérusalem et Sion sont mises pour la nouvelle société des saints (Comp. *Joël*, 2, 1).

²⁹ Ne perdez point courage dans les dangers, Dieu vous protégera.

ŷ. 17. — ³⁰ Dans son amour, il oubliera vos anciens péchés.

ŷ. 18. — ³¹ Les indignes, ceux qui, à la vérité, étaient de la race d'Abraham, mais qui n'obéissaient pas à la loi, je les rassemblerai aussi avec le temps, et les ferai rentrer dans l'Eglise sainte, afin qu'ils ne soient plus pour vous un sujet de confusion. Par ces hommes vains sont désignés les Juifs qui ont rejeté Jésus-Christ, le Messie, quoique Moïse dans la loi, les eût renvoyés assez clairement à lui (5. *Moyse*, 18, 15). Ces Juifs se convertiront à la fin des temps (Voy. *Oséé*, 3). Dans l'hébreu le verset porte : Je rassemblerai ceux qui sont dans la tristesse à cause des fêtes (qu'ils ne peuvent plus célébrer dans la dispersion), car ils étaient d'entre vous, afin que, etc. Le sens est au fond le même.

ŷ. 20. — ³² Ces deux versets se rapportent au retour de la captivité de Babylone. Sur les boîtes voy. *Michée*, 4, 6.